



وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Samrina Sana

 4

 اردو / English

ایک صبح ووسی کی لڈنی نے اُسے بلایا، ووسی، مہرینی کر کے یہ انڈہ اپنے امی ابو کے
پس لے جو۔ وہ تمہری بہن کی لڈنی کے لیے ایک بڑا کیک بنا چہتے ہیں۔

...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding."

اپنے والدین کی طرف جتے ہوئے، ووسی دو لڑکوں سے ملا جو کہ پھل چن رہے تھے۔
ایک لڑکے نے ووسی سے انڈہ کھینچ اور درخت پر دے ہرا۔ انڈا ٹوٹ گیا۔

...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit.
One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree.
The egg broke.

یہ تم نے کیجی کیا؟ ووسی روو! یہ انڈہ کیک کے لیے تھ۔ کیک میری بہن کی نڈدی کے لیے تھ۔ میری بہن کیجی کہے گی اگر اُس کی نڈدی پر کیک نہ ہوا؟

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”

لڑکے ءوسى كو تنگ كرنے پر شرمندہ تھے۔ ہم كيك كے ليے تو تمھري مدد نہيں كر سكتے، ليكن يہ چلنے كے ليے چھڑى اپنى بہن كے ليے ركھ لو۔ ايك لڑكے نے كہا، ءوسى نے سفر چرى ركھ۔

...

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مضبوط
چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے
لیے اتنی مضبوط نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

Along the way he met two men building a house. "Can we
use that strong stick?" asked one. But the stick was not
strong enough for building, and it broke.

یہ تم نے کیا کیا؟ ووسی روو! یہ چھڑی میری بہن کا تحفہ تھ۔ پھل چننے والوں نے مجھے یہ تحفہ دیا کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈہ توڑ دیا۔ کیک میری بہن کی نلادی کے لیے تھ۔ اب میرے پاس نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔ میری بہن کیا کہے گی؟

...

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمندہ ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیک کے لیے نہیں
کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھس ہے۔ ایک نے کھ۔ اور ہوسی نے
اپسفر چری رکھ۔

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't
help with the cake, but here is some thatch for your sister,"
said one. And so Vusi continued on his journey.

راستے میں، ووسی ایک کھن اور ایک گائے سے مل گیا لذیذ گھس ہے؟ کیا مجھے
ایک گٹھی مل سکتی ہے؟ گائے نے پوچھا لیکن گھس اتنا مزیدار تھا کہ گائے سارا کھا
گئی۔

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What
delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But
the thatch was so tasty that the cow ate it all!

یہ تم نے کیجی؟ ووسی روو! وہ گھس میری بہن کے لیے تحفہ تھ۔ تعمیر کرنے والوں نے مجھے وہ گھس بیجی کیونکہ انہوں نے پھل چننے والوں کی دی ہوئی چھڑی توڑ دی۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی دی کیونکہ انہوں نے وہ انڈا توڑ بیجی جو میری بہن کی بھادی کے کیک کے لیے تھ۔ اور کیک میری بہن کی بھادی کے لیے تھ۔ اب نہ میرے پس انڈہ ہے، یہ کیک ہے، نہ ہی تحفہ۔ میری بہن کیجی کہے گی؟

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

گائے اپنے لالچی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کہن اس بت پر راضی ہوگیا کہ گائے
وسى کے ساتھ بطور تحفہ جائے گی۔ اور اس طرح وسى نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

لیکن گائے بھگتی ہوئی کھن کے پس آئی کیونکہ وہ کھنے کا وقت تھا اور ووسی اپنے سفر میں کہیں کھو گیا۔ وہ اپنی بہن کی نلادی پر بہت دیر سے پہنچا۔ مہن پہلے ہی کھنا کھ رہے تھے۔

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

اب میں کیڑ کروں؟ ووسی روہا! وہ گئے جو بھگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھس کے بدلے جو مجھے تعمیر کرنے والوں نے بیڑ تعمیر کرنے والوں نے مجھے وہ گھس اس لیے دی کیونکہ اُنہوں نے مجھے پھل چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ بیڑ تھ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ اُنہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ بیڑ تھ کیک بنادی کے لیے تھ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

وسى كى بهن نے تھوڑى دير كے ليے سوچا۔ پھر اُس نے كچھ وسى ميرے بھئی مجے
تمہرے تحفوں كى واقعى كوئى پرواه نہيں بے نہ ہی مجھے اُس كيك كى پرواه
بے۔ ہم سب يہں اكٹھے ہيں، ميں خوش ہوں۔ اب ج كراپنے اچھے سے كپڑے پہنو،
چلو آج كے دن كى خوشيں مٹتے ہيں! اور يہى وسى نے كيا۔

...

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

What Vusi's sister said



Nina Orange



Wiehan de Jager



Samrina Sana (ur)

